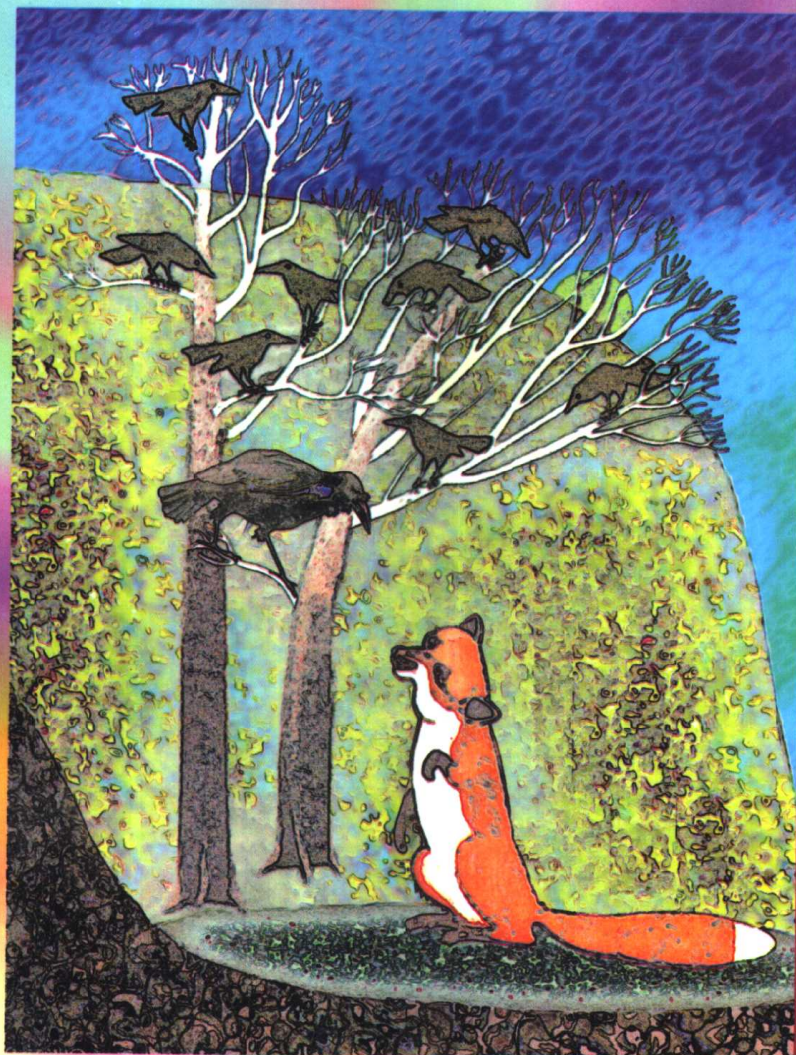


克雷洛夫寓言全集

何茂正 译



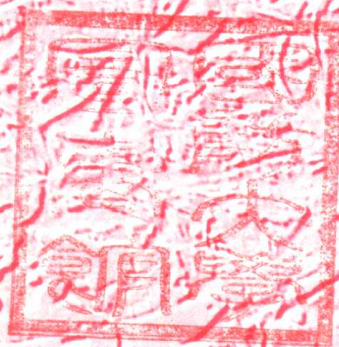
浙江文艺出版社



国防大学 2 083 0271 8

克雷洛夫寓言全集

何茂正 译



浙江文艺出版社

责任编辑:陈征一

封面设计:王海明

(世界寓言经典)

克雷洛夫寓言全集

何茂正 译

浙江文艺出版社出版发行 浙江教育报社浦江印刷厂印刷
(杭州体育场路 347 号)

浙江省新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 20.75 插页 5 字数 413000 印数 10001—20500

1997 年 5 月第 1 版 1999 年 4 月第 2 次印刷

ISBN 7—5339—0964—X/I · 884 定价:25.00 元

译者前言

当我还是一个中学生的時候，我就喜欢读诗，又喜欢寓言。诗充满了激情，寓言富于哲理。青年人感情都很丰富，我读起诗来，就热情奔放，浮想联翩。我又好思考一些事儿，读着浅显易懂富有哲理的寓言，我就细细咀嚼，陷入沉思。后来，我接触到了克雷洛夫的寓言，像发现了新大陆那样高兴。这既是诗，又是寓言，既富诗情，又富哲理。诗情画意，通俗易懂，短小精悍，寓意深刻。

我上了大学俄文系，慢慢地涉猎到了不少俄罗斯文学作品，并开始读俄文原著。俄罗斯人为人类留下了一座富丽的文学殿堂。我像一个幼稚的孩子一样，刚步入这座文学殿堂，一种神秘感就油然而生：面前涌现出那么多文学大师，犹若群星璀璨，光彩夺目。在十九世纪俄罗斯文学的璀璨星座中，克雷洛夫作为俄国现实主义文学的先驱之一，独特的寓言艺术风格放射着异彩。

我读克雷洛夫的寓言，又读古希腊伊索的寓言、法国拉封

丹的寓言(克雷洛夫的寓言创作受到他们的影响),我也读其他寓言作家的寓言。我深深感到,伊索、拉封丹和克雷洛夫不愧为世界公认的三大寓言作家。他们的作品是世界寓言的经典。而就他们寓言的艺术魅力来说,克雷洛夫是后来居上者。

克雷洛夫生前,他的寓言就译成了十几种外国文字。现在,他的寓言拥有一百多种文字的译本。许多国家都有各种译本问世。早在 1825 年,那时克雷洛夫还活着(他生于 1769 年,去世于 1855 年),在巴黎出版了一部用俄、法、意大利三种文字排印的《克雷洛夫寓言集》,参加翻译的有 57 位法国诗人和 30 位意大利诗人,这在文学史上是绝无仅有的现象。他的寓言也深受中国读者青睐,曾被编入我国的中、小学语文课本。中国这个 12 亿多人口的大国,是克雷洛夫寓言拥有读者最多的国家。

我敬佩克雷洛夫寓言中丰富的思想内容。他是一位具有鲜明民主主义思想的寓言作家,他在寓言里对沙皇的暴政,贵族地主欺压人民,官吏们的贪赃枉法,以及对俄国农奴制的腐败和罪恶进行了深刻的揭露和讽刺。与此同时,他对俄国劳动人民则表现出由衷的同情和尊敬,对劳动人民的勤劳智慧、大公无私、热爱祖国的品德给予高度的赞扬。克雷洛夫十分关注教育和科学,他是文明的忠实保护者,愚昧无知的尖锐批评者,所写的提倡教育、科学、文化的寓言感人肺腑。克雷洛夫疾恶如仇,对贪婪自私、懒惰落后、高傲自大、阿谀逢迎、尔虞我诈、忘恩负义等恶习深恶痛绝,写了不少寓言予以讽刺与鞭挞。克雷洛夫的寓言称得上是一部睿智之书,包含着大量世代相传的睿智教诲、生活经验和行为准则。爱国主义者克雷洛夫,在 1812 年俄国卫国战争期间,接连写了六篇鼓舞人

民同心同德、抗击拿破仑侵略、歌颂俄军统帅库图佐夫的英明策略的寓言。用寓言写卫国战争这样重大的题材，在俄国文学史和世界文学史上都是一个创举。克雷洛夫性格耿直，从不趋炎附势，他在寓言里多次写了自我形象，描写自己坎坷的遭遇和刚直不阿的秉性。此外，我们还可以从他的寓言里领略到俄罗斯的自然风光、民间习俗、人情世故、民族性格，获得大量的生活知识。克雷洛夫被俄国大诗人普希金推崇为俄国“最具人民性的诗人”，他的寓言被俄国大作家果戈理尊崇为“民族本身的睿智之书”。

我欣赏克雷洛夫巧妙的寓言故事和故事中性格鲜明的主人公。他的寓言故事既富诗情画意，又富戏剧性。他描绘主人公时绘声绘色，加重诗的感情成分。他用诗的魔力把你带到他所虚构的世界中，使你感同身受。他在阐明一个思想或哲理的同时，总是巧妙地把你的注意力引到主人公身上，激起你某种强烈的感情，自然而然地在头脑中刻下了他所讲述的道德真理。他的寓言故事里的矛盾冲突，充满了戏剧性，人物性格贯穿始终，人物说的话适合其性格和身分。他通过大量个性化的人物对白，生动地展开故事情节，鲜明地揭露人物的内心世界。他的许多寓言就像一场场生动的小戏剧，读来引人入胜，扣人心弦。

克雷洛夫通常用动物作寓言故事的主人公。这是一种传统的假定手法。他很善于巧妙地由动物主人公畅所欲言地讲人世间的、人与人的关系以及人世间事物的规律性。他常借助狐狸描写狡猾奸诈的人，借助狼描写凶残贪婪的人，借助狮子描写有权有势的统治者，借助羊描写无辜的受害者，借助驴子描写愚蠢的人……各种动物都派上了恰当的用场。同一

种动物出现在他的不同寓言里,便能表现出同一类型的人的不同性格侧面,使你大开眼界。克雷洛夫还用植物、非生物作主人公,也同样是假定手法,它们在作品里同样被赋予了人的性格。克雷洛夫的不少寓言是用人作主人公的——一种假定性的某类人。并且他信手拈来,把希腊、罗马神话中的一些神祇写进了他的寓言。克雷洛夫寓言中的众多主人公,构成了一个丰富多彩的蔚为壮观的艺术形象体系,从不同侧面巧妙、生动、真实、深刻地反映了那个时代的俄国社会生活。

克雷洛夫寓言的道德训诫部分有时写在寓言故事之前,有时在故事之后,有的寓言则没有明写道德训诫,让它寓于故事的字里行间。道德训诫无论在故事之前或之后,都溶解于富有诗意的故事中,而故事的进行往往是独立于道德训诫的。故事的独立性体现为它包含着大于道德训诫的寓意。在克雷洛夫寓言中,道德训诫往往诙谐地起着引子(或结语)的作用,起着所谓“文学面具”的作用,表示讲故事者的一种特殊口吻。他的寓言适用于无限多的相似的生活环境,因此某些寓言的道德训诫部分即使在今天已完全失去意义,但其寓言故事仍散发着思辨的美,它的独立而深刻的寓意仍给人以启迪。

总之,克雷洛夫寓言诗独特的艺术风格,是他的创作个性和艺术特色的综合体现。他的寓言诗具有一种质朴而不平淡、通俗而不浅薄、轻快而不轻佻、自然而不随意、幽默而不戏谑、狡黠而不故弄玄虚的风格,十分独特而又耐人寻味。

以上是构成克雷洛夫寓言巨大艺术魅力的一些重要因素。但我在长期思考、钻研他的寓言的过程中,总感到在其艺术魅力的因素中,还有什么重要的东西没有被我认识到。那是什么东西呢?我读了前苏联学者列·谢·维戈茨基的《艺术

心理学》，才豁然开朗。维戈茨基从审美心理反应的角度出发，指出克雷洛夫寓言中有一种“感情逆行”形态或“逆行感情”平行运动。拿这本寓言全集开卷第一篇《乌鸦和狐狸》来说，这篇寓言里包含着两种感情评价：对阿谀者的感情评价和对听信阿谀的人的感情评价。从寓言开头的道德训诫里我们立刻会想到，阿谀奉承是卑鄙的、有害的，接着又看到阿谀者狐狸那么充分的表演。与此同时，我们的感情又趋向一个相反的方向：狐狸不仅是在阿谀，而且是在嘲弄，在一个劲地嘲弄乌鸦。狐狸所说的每一句奉承话始终包含着两重意思：既是阿谀，又是嘲弄。阿谀和嘲弄是两种相反的感情，而在这篇寓言里却相辅相成，平行发展。随着阿谀的加强，嘲弄也在加强。当狐狸说乌鸦的歌喉称得上鸟中之王，乌鸦高兴得喘不过气来时，阿谀达到了顶点，同时嘲弄也达到了顶点。乌鸦最得意的时候，也就是它最倒霉的时候。这时，乌鸦张开口刚“呱呱”唱了一声，嘴里的乳酪掉了下去，狐狸就把乳酪叼走了。于是，寓言就这样恰到好处地嘎然结束，给人留下一片思索的空间，令人回味无穷。在这篇寓言里，随着这种既是阿谀、又是嘲弄的双重感情一步步发展，寓言的艺术魅力也在一步步加强。寓言中所有的诗歌手法、遣词造句手法都服从于这一目的。这构成克雷洛夫寓言审美反应的心理基础，也是其艺术魅力的基础。克雷洛夫的其他寓言也同样有这种“感情逆行”形态，只是各自的表现形式不同罢了。我们阅读他的寓言时的心理反应，始终是沿着感情上截然相反、然而又在平行发展的两条线索走下去。这两条相辅相成的感情线索不断发展，当它们发展到高潮时，就像两股电流相撞突然短路一样，撞击出艺术上格外美丽感人的火花，任你去尽情领略和品

味。

我喜欢克雷洛夫的寓言诗,由喜欢而动手翻译。我立下了一个心愿:要把他一生的寓言诗全部译成中文。不过,我真正动笔译克雷洛夫寓言,还是70年代末的事。那时俄苏文学研究工作刚刚恢复,我开始兴致勃勃地研究克雷洛夫的寓言。那时没有出版社约稿。我只是从第一卷第一篇起边欣赏,边研究,边翻译。大学教课之余,有时间就译一些,细水长流,不忘宿愿。这期间,我又读了几本克雷洛夫传记,并挑出其中最好的一本——尼·斯捷潘诺夫写的《克雷洛夫传》,译出交给黑龙江人民出版社出版^①,我把这看作是我翻译克雷洛夫寓言工作的一个重要步骤。磨刀不误砍柴功,通过阅读和翻译克雷洛夫传记,我对克雷洛夫的生平与创作有了更多、更深刻的了解。再读克雷洛夫寓言时,就似乎是在听他给我讲寓言,连他那幽默风趣的音容,都似乎历历在目。这时读他的寓言,脑海中就不断浮现出作者的形象。我似乎听到了他的心声。他在寓言中描写的形象,也更清晰地呈现出来。作为主人公的各种动物、植物,变成了一个个活生生的人物形象。他寓言里的意境变成了广阔的俄罗斯大地上的种种场景。

伊·克雷洛夫出身贫寒,一生坎坷,前后生活在三个沙皇的统治时期,没有一个沙皇给他留下好的印象。他因为写讽刺诗、写剧本、编杂志,揭露和讽刺社会现实,女皇叶卡捷琳娜把他从首都赶了出去;他在沙皇保罗一世时甚至不敢公开露面;沙皇亚历山大一世继位时曾向人民慷慨许诺,但一件事也

^① 与田宝石合译,黑龙江人民出版社1983年7月出版。

没有兑现。作家们在文学作品中每写一句真话,都要担惊受怕,甚至受到迫害。但克雷洛夫又绝不说假话。于是他从讽刺作家、戏剧作家转而当寓言作家。寓言成了他为自己缝制的防护衣和战斗武器。

我透过克雷洛夫寓言诗的艺术形式,细心捕捉和把握寓言诗里的各个形象和整体形象,努力深入到诗的意境深处。我感到,在深入到诗的意境深处之后,诗中的各个形象和整体形象就呈现出更清晰的面貌。同时,再努力体会和把握克雷洛夫寓言诗的风格、气韵、情趣、意趣、内在韵律所构成的神韵。经过这些努力之后,翻译他的寓言诗就感到条件成熟得多了。

翻译克雷洛夫寓言诗,还有一个难题:如何以诗译诗,如何处理原诗的音韵节奏。不能把诗译成散文,不然的话,一杯杯醇酒就会变成一杯杯白开水。但原诗的格律形式(节奏形式、押韵方式)又无法依样画葫芦复制过来。这只能按汉语做诗习惯作相应处理。克雷洛夫写寓言诗,用的是一种抑扬格自由体格律,除其中一首寓言诗是用扬抑格写成的以外,全部寓言诗都是抑扬格,即用轻、重音节的交替构成节奏。但音步(一组轻、重音节为一音步)的数量自由、灵活,各行诗音步的多寡不等,有的诗行音步多,有的诗行音步少,有的诗行只一个音步。从外观上看,句子长短不一。这有点像我国词的长短句,但比我国词的长短句更灵活,没有形式上的限制,随其内在的韵律、气势、幽默讽刺语调而行而止,造成寓言诗灵活而优美的节奏。同时,用韵律把各行诗紧密地组织在一起,加强诗的音乐美。

翻译时如何处理原诗的音韵节奏的问题,实质上是如何

保持原诗的音乐美的问题。我采取的办法是用现代汉语写诗,以顿为节奏单位,用顿的有规律的重复造成节奏。各诗行采用长短句形式来译。长短句的配置让其充分自由,以适应诗的音乐美及内在韵律(情绪的自然消涨)的表达。诗行的押韵也按汉语习惯处理。总之,应保持和原诗一致的音乐美,以及保持原诗情、思、声、色统一体的效果。

将克雷洛夫的寓言诗全集译成中文诗体出版在中国是首次,甚至不少人认为是不可译的。上面所说的这些,具体做起来困难重重。此外,克雷洛夫寓言诗的内容极其浓缩,语言极其通俗生动、口语化,并且包含着一些谚语、俗语以及无法译成另一种语言的成语,还有丰富的隐喻、换喻、比喻,这也使得他的寓言诗很难译。但克雷洛夫寓言诗并非不可译。即使说某些局部因素(如无法译成另一种语言的成语)不可译,说的也是不可直译。但它的意思是可以理解的,这就可以从全诗整体的角度作相应处理,可以“统摄原意,另铸新词”(郭沫若语),寻求汉语中相应的最佳表达手段,把原诗内容与形式的统一体再创造出来。当然,这是说来容易做起来难的事。此中的甘苦,我是深有体会的。这种劳动的甘甜,是从苦中得来的。有苦才有甘,有困难才有乐趣。克雷洛夫寓言诗难译,但它又是那么美,所以不断有新的译者甘心情愿受这份苦。

我选择翻译的两个俄文版本,以苏联国家文艺出版社的《克雷洛夫寓言集》(莫斯科,1958年版)为主,以苏联科学院出版社的《克雷洛夫寓言集》(А·И·莫基梁斯基编,莫斯科—列宁格勒1956年版)作为补充。这两个都是权威性的版本。我从前一个版本中译出克雷洛夫寓言九卷集的198篇寓言和九卷外的5篇寓言,共203篇。从后一个版本中译出克雷洛夫

未加工完的寓言、未完成的寓言、寓言提纲与构思、逗乐寓言共 23 则。这就是一部克雷洛夫寓言全集。从这个全集里可以看到克雷洛夫的寓言创作的全貌。我在每篇寓言后作了个“注”，包括该篇寓言最初发表的刊物（或集子）和时间、写作日期、修改的次数和时间、作者生前曾收入在哪些寓言集版本里，以及部分寓言的写作背景或内容诠释。克雷洛夫创作态度十分严肃，责任感极强，他的多数寓言都经他一再修改，精益求精，每出寓言集新版本都要作一些修改。但有一些修改则是在当时的书报检查机关压力下暂且为之，以后再作恢复的。最后的版本倾注了他的心血，是历次修改的结晶。

我欣赏克雷洛夫的寓言，也欣赏一些著名木刻家给他的寓言所作的插图。这些插图形神兼备，栩栩如生。不仅与寓言相得益彰，同时本身就是很好的艺术品。我搜集了俄苏原版克雷洛夫寓言集珍贵的木刻插图 70 余幅。以及最能表现克雷洛夫神态的克雷洛夫画像和他的创作手迹，用电脑完整复制，更增该书的艺术光彩，以飨读者。

克雷洛夫寓言的读者面很广，然而最广大的读者是青少年。在他的祖国俄罗斯，广大青少年非常爱读他的寓言。我国青少年也很喜欢他的寓言。它有益于青少年文学水平、聪明才智、道德水准的提高。我的译本首先是献给我国青少年，为广大青少年服务的。同时，该译本以诗译诗，是国内所有克雷洛夫寓言版本中，搜集克雷洛夫寓言最全、拥有原版本木刻插图最多、研究成果最着实的版本。所以同时也是为爱好文学、爱好寓言的广大读者、以及俄罗斯文学教学和研究者服务的。

最后我想说的话是，南京大学余一中教授曾参加本书的部分翻译工作，我采纳了他的某些译法。浙江文艺出版社副

总编沈念驹同志、责任编辑陈征一同志促进了这部译稿的完成。我在此向他们表示衷心的感谢。

何茂正

1996.8.11

目 次

卷 一

1	乌鸦和狐狸	3
2	橡树和芦苇	6
3	音乐家	10
4	乌鸦和母鸡	13
5	小匣子	17
6	蛤蟆和犍牛	20
7	挑花了眼的姑娘	23
8	帕尔纳索斯山	28
9	神谕	32
10	矢车菊	34
11	树木和火	38
12	黄雀和刺猬	41

13	狼和小羊	43
14	猴子	47
15	山雀	50
16	驴子	53
17	长尾猴和眼镜	56
18	两只鸽子	59
19	金卢布	64
20	娶三个老婆的人	67
21	不信神的人们	71
22	鹰和鸡	74

卷 二

1	青蛙请求给派国王	79
2	狮子和雪豹	85
3	大官和贤达	88
4	兽类的瘟疫	90
5	狗的友谊	97
6	分钱财	102
7	木桶	106
8	狼落狗圈	108
9	小溪	112
10	狐狸和旱獭	115
11	过路人和狗	117
12	蜻蜓和蚂蚁	119
13	撒谎的人	122

14	鹰和蜜蜂	127
15	兔子狩猎	130
16	梭鱼和猫	132
17	狼和杜鹃	136
18	公鸡和珍珠	139
19	农夫和雇工	142
20	车队	145
21	小乌鸦	148
22	象总督	152
23	驴子和夜莺	154

卷 三

1	富商和鞋匠	161
2	患难中的农夫	166
3	主人和老鼠	170
4	大象和叭儿狗	173
5	老狼和小狼	176
6	猴子	179
7	袋子	181
8	猫和厨子	185
9	狮子和蚊子	189
10	菜农和学者	192
11	农夫和狐狸	195
12	狮子的培养	198
13	老头儿和三个小伙子	203

14	小树	207
15	鹅	209
16	猪猡	213
17	苍蝇和行人	215
18	雄鹰和蜘蛛	218
19	母鹿和苦行僧	221
20	狗	223
21	鹰和田鼠	225

卷 四

	四重奏	231
2	树叶和树根	235
3	狼和狐狸	239
4	风筝	241
5	天鹅、梭鱼和大虾	243
6	棕鸟	246
7	池塘和河流	248
8	特里什卡的外套	251
9	机械师	254
10	大火和金刚钻	257
11	隐士和熊	260
12	花	265
13	农夫和蛇	267
14	农夫和强盗	270
15	好奇的人	273